

HOLY SEE PRESS OFFICE  
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE



BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIEGE  
PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLIS

# **BOLLETTINO**

SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE

N. 0692

Sabato 01.10.2016

**Viaggio Apostolico di Sua Santità Francesco in Georgia e Azerbaijan (30 settembre – 2 ottobre 2016) - Incontro con gli assistiti e con gli operatori delle Opere di carità della Chiesa Cattolica a Tbilisi**

**Incontro con gli assistiti e con gli operatori delle Opere di carità della Chiesa Cattolica nel Centro di Assistenza dei Camilliani**

**Saluto del Santo Padre**

**Traduzione in lingua francese**

**Traduzione in lingua inglese**

**Traduzione in lingua tedesca**

**Traduzione in lingua spagnola**

**Traduzione in lingua portoghese**

Concluso l'incontro con i sacerdoti, i religiosi, le religiose ed i seminaristi nella Chiesa dell'Assunta di Tbilisi, il Santo Padre Francesco si è trasferito in auto presso il Centro di Assistenza dei Camilliani per l'incontro con gli assistiti e con gli operatori delle Opere di carità della Chiesa cattolica.

Al suo arrivo, alle ore 17.15, Papa Francesco è stato accolto dal Direttore del Centro di assistenza camilliano e dalla Direttrice di Caritas Georgia. L'incontro ha avuto luogo all'aperto, davanti ad un edificio del Centro. Erano presenti malati, assistiti ed operatori delle diverse realtà caritative della Chiesa Cattolica in Georgia.

Dopo il saluto di Padre Zurab Kakachishvili, del board di Caritas Georgia, il Santo Padre ha pronunciato il saluto

che riportiamo di seguito:

### **Saluto del Santo Padre**

Cari fratelli e sorelle,

vi saluto con affetto e sono lieto di incontrarmi con voi, operatori di carità qui in Georgia, che mediante la vostra sollecitudine esprimete in maniera eloquente l'amore al prossimo, distintivo dei discepoli di Cristo. Ringrazio P. Zurab per le parole che mi ha rivolto a nome di tutti. Voi rappresentate i diversi centri caritativi del Paese: Istituti religiosi maschili e femminili, Caritas, Associazioni ecclesiali e altre organizzazioni, gruppi di volontariato. A ciascuno va il mio apprezzamento per l'impegno generoso al servizio dei più bisognosi.

La vostra attività è un cammino di collaborazione fraterna tra i cristiani di questo Paese e tra fedeli di diversi riti. Questo incontrarsi nel segno della carità evangelica è testimonianza di comunione e favorisce il cammino dell'unità. Vi incoraggio a proseguire su questa strada esigente e feconda: le persone povere e deboli sono la "carne di Cristo" che interpella i cristiani di ogni confessione, spronandoli ad agire senza interessi personali, ma unicamente seguendo la spinta dello Spirito Santo.

Un saluto speciale rivolgo agli anziani, agli ammalati, ai sofferenti e agli assistiti dalle diverse realtà caritative. Mi rallegra poter stare un po' con voi e incoraggiarvi: Dio non vi abbandona mai, vi è sempre vicino, pronto ad ascoltarvi, a darvi forza nei momenti di difficoltà. Voi siete prediletti da Gesù, che ha voluto immedesimarsi nelle persone sofferenti, soffrendo Egli stesso nella sua passione.

Le iniziative della carità sono il frutto maturo di una Chiesa che serve, che offre speranza e che manifesta la misericordia di Dio. Pertanto, cari fratelli e sorelle, la vostra missione è grande! Continuate a vivere la carità nella Chiesa e a manifestarla in tutta la società con l'entusiasmo dell'amore che viene da Dio. La Vergine Maria, icona dell'amore gratuito, vi guidi e vi protegga. Vi sostenga anche la benedizione del Signore che di cuore invoco su tutti voi.

[01525-IT.01] [Testo originale: Italiano]

### **Traduzione in lingua francese**

Chers frères et sœurs,

Je vous salue avec affection et je suis heureux de vous rencontrer, opérateurs de charité ici en Géorgie, qui exprimez d'une façon éloquente par votre sollicitude l'amour du prochain, caractéristique des disciples du Christ. Je remercie le Père Zurab pour les paroles qu'il m'a adressées au nom de tous. Vous représentez les différents centres caritatifs du pays: Instituts religieux masculins et féminins, Caritas, Associations ecclésiales et autres organisations, groupes de bénévoles. À chacun de vous, va mon estime pour l'engagement généreux au service des plus nécessiteux.

Votre activité est un chemin de collaboration fraternelle entre les chrétiens de ce Pays et entre les fidèles des différents rites. Le fait de se rencontrer sous le signe de la charité évangélique est un témoignage de communion et favorise le chemin de l'unité. Je vous encourage à poursuivre sur cette route exigeante et féconde: les personnes pauvres et faibles sont la "chair du Christ" qui interpelle les chrétiens de chaque confession, les poussant à agir sans intérêts personnels, mais uniquement en suivant l'élan de l'Esprit Saint.

J'adresse un salut spécial aux anciens, aux malades, à ceux qui souffrent et à ceux qui sont accueillis par les différentes réalités caritatives. Je me réjouis de pouvoir être un peu avec vous et de vous encourager: Dieu ne vous abandonne jamais, il vous est toujours proche, prêt à vous écouter, à vous donner de la force dans les moments de difficultés. Vous êtes les préférés de Jésus, qui a voulu s'identifier aux personnes souffrantes, en souffrant Lui-même dans sa passion.

Les initiatives de la charité sont le fruit mûr d'une Église qui sert, qui offre l'espérance et qui manifeste la miséricorde de Dieu. Chers frères et sœurs, votre mission est donc grande! Continuez à vivre la charité dans l'Église et à la manifester dans toute la société avec l'enthousiasme de l'amour qui vient de Dieu. Que la Vierge Marie, icône de l'amour gratuit, vous guide et vous protège. Que la bénédiction du Seigneur que j'invoque de grand cœur sur vous tous vous soutienne aussi.

[01525-FR.01] [Texte original: Italien]

### Traduzione in lingua inglese

Dear Brothers and Sisters,

I greet you warmly and am pleased to meet all of you who are charity workers here in Georgia. Through your care, you express in an eloquent way love of neighbour which is the hallmark of Christ's disciples. I thank Father Zurab for his words offered on your behalf. You represent a variety of charitable centres in the country: male and female religious institutes, Caritas, Church associations and other organizations, and groups of volunteers. To each one I offer my appreciation for your generous commitment to those most in need.

Your work is a journey of fraternal cooperation among the Christians of this country and the faithful of various rites. Our meeting in the name of evangelical charity is a witness to communion and a means of fostering the way of unity. I encourage you to pursue this demanding yet fruitful path: the poor and weak are the "flesh of Christ" who call upon Christians of every confession, urging them to act without personal interests, following only the prompting of the Holy Spirit.

I offer a special greeting to the elderly, the sick, the suffering and those assisting them from various charitable organizations. I am happy to be with you for a little while to offer you my encouragement: God never turns away; he is always close to you, ready to listen, to give you his strength in times of difficulty. You are the beloved of Jesus, who wished to identify himself with all who suffer, he himself having suffered in his passion. Charitable initiatives are the ripe fruit of a Church that serves, offers hope and shows forth God's mercy. Therefore, dear brothers and sisters, your mission is a great one! Continue to live out charity in the Church and to manifest this charity in all areas of society with the zealous love that comes from God.

May the Blessed Virgin Mary, icon of gratuitous love, guide you and protect you. May the blessing of the Lord sustain you, which I now willingly invoke upon all of you.

[01525-EN.01] [Original text: Italian]

### Traduzione in lingua tedesca

Liebe Brüder und Schwestern,

herzlich grüße ich euch, und ich freue mich, mit euch zusammenzutreffen, die ihr hier in Georgien im karitativen Bereich tätig seid. Durch eure Fürsorge bringt ihr auf beredte Weise die Liebe zum Nächsten zum Ausdruck, die ein Merkmal der Jünger Christi ist. Ich danke Pater Zurab für seine Worte, die er in euer aller Namen an mich gerichtet hat. Ihr repräsentiert die verschiedenen karitativen Einrichtungen des Landes: männliche und weibliche Ordensgemeinschaften, Caritas, kirchliche Vereinigungen und andere Organisationen sowie ehrenamtliche Gruppen. Jedem und jeder Einzelnen gilt meine Wertschätzung für den großzügigen Einsatz im Dienst an den am meisten Bedürftigen.

Eure Tätigkeit ist ein Weg der geschwisterlichen Zusammenarbeit zwischen den Christen dieses Landes und zwischen Gläubigen verschiedener Riten. Dieses Zusammentreffen im Zeichen der Nächstenliebe des Evangeliums ist ein Zeugnis der Gemeinschaft und fördert den Weg zur Einheit. Ich ermutige euch, auf diesem anspruchsvollen und fruchtbaren Weg voranzuschreiten: Die armen und schwachen Menschen sind das „Fleisch

Christi“, das die Christen jeder Konfession auf den Plan ruft und sie anspornt, ohne Eigeninteressen zu handeln und einzig und allein dem Antrieb des Heiligen Geistes zu folgen.

Einen besonderen Gruß richte ich an die Alten, die Kranken, die Leidenden und an die Menschen, die von den verschiedenen karitativen Einrichtungen betreut werden. Ich freue mich, ein wenig bei euch sein zu können und euch zu ermutigen: Gott verlässt euch nie, er ist euch immer nahe und bereit, euch zuzuhören und euch in den schwierigen Momenten Kraft zu geben. Ihr seid von Jesus besonders geliebt. Er hat sich in die leidenden Menschen hineinversetzt, als er selbst in seiner Passion gelitten hat.

Die Initiativen der Nächstenliebe sind die reife Frucht einer Kirche, die dient, die Hoffnung gibt und die die Barmherzigkeit Gottes deutlich macht. Daher, liebe Brüder und Schwestern, habt ihr eine große Sendung! Fahrt fort, die Nächstenliebe in der Kirche zu leben und sie in der gesamten Gesellschaft mit der Begeisterung der Liebe, die von Gott kommt, zum Ausdruck zu bringen. Die selige Jungfrau Maria, das Bild schlechthin der selbstlosen Liebe, geleite und beschütze euch. Es stärke euch auch der Segen des Herrn, den ich von Herzen auf euch alle herabrufe.

[01525-DE.01] [Originalsprache: Italienisch]

### **Traduzione in lingua spagnola**

Queridos hermanos y hermanas

Os saludo con afecto y me complace encontrarme con vosotros, que trabajáis en el ámbito de la caridad aquí en Georgia, y que con vuestra solicitud expresáis de manera elocuente el amor al prójimo, distintivo de los discípulos de Cristo. Agradezco al P. Zurab las palabras que me ha dirigido en nombre de todos. Vosotros representáis a los diversos centros caritativos del País: Institutos religiosos masculinos y femeninos, Caritas, Asociaciones eclesíásticas y otras organizaciones y grupos de voluntariado. A cada uno expreso mi gratitud por el generoso compromiso al servicio de los más necesitados.

Vuestra actividad es un camino de colaboración fraterna entre los cristianos de este País y entre los fieles de diversos ritos. Este encuentro bajo el signo de la caridad evangélica es testimonio de comunión y promueve el camino de la unidad. Os animo a continuar por esta senda exigente y fecunda: las personas pobres y débiles son la «carne de Cristo» que interpela a los cristianos de cualquier confesión, que los mueve a obrar sin intereses personales, siguiendo únicamente el impulso del Espíritu Santo.

Dirijo un saludo especial a los ancianos, a los enfermos, a cuantos sufren y a las personas atendidas en las diversas obras de caridad. Me alegra estar un momento con vosotros y animaros: Dios nunca os abandona, siempre está cerca, pronto a escucharos, a daros fortaleza en los momentos de dificultad. Vosotros sois los predilectos de Jesús, que quiso identificarse con las personas que sufren, sufriendo él mismo en su pasión.

Las iniciativas caritativas son el fruto maduro de una Iglesia que sirve, que ofrece esperanza y manifiesta la misericordia de Dios. Por lo tanto, queridos hermanos y hermanas, tenéis una misión muy grande. Continúa viviendo la caridad en la Iglesia y manifestándola en toda la sociedad, con el entusiasmo del amor que viene de Dios. Que la Virgen María, icono del amor gratuito, os guíe y proteja. Que os sostenga también la bendición del Señor que invoco de corazón sobre todos vosotros.

[01525-ES.01] [Texto original: Italiano]

### **Traduzione in língua portoghese**

Queridos irmãos e irmãs!

Com afeto vos saúdo, feliz por me encontrar convosco, agentes de caridade aqui na Geórgia, que, através da vossa solicitude, expressais de maneira eloquente o amor ao próximo, distintivo dos discípulos de Cristo. Agradeço ao P. Zurab as palavras que me dirigiu em nome de todos. Representais os diferentes centros caritativos do país: institutos religiosos masculinos e femininos, Cáritas, associações eclesiais e outras organizações, grupos de voluntariado. A cada um testemunho o meu apreço pelo generoso compromisso ao serviço dos mais necessitados.

A vossa atividade é um caminho de cooperação fraterna entre os cristãos deste país e entre fiéis de diferentes ritos. Este encontro sob o signo da caridade evangélica é testemunho de comunhão e favorece o caminho da unidade. Encorajo-vos a continuar por esta estrada exigente e fecunda: as pessoas pobres e frágeis são a «carne de Cristo» que interpela os cristãos de todas as Confissões, instigando-os a agir sem interesses pessoais, mas apenas seguindo o impulso do Espírito Santo.

Dirijo uma saudação especial aos idosos, atribulados, doentes e assistidos pelas várias realidades caritativas. Alegro-me poder estar um pouco convosco e encorajar-vos: Deus nunca vos abandona, sempre está perto de vós, pronto a escutar-vos, a dar-vos força nos momentos de dificuldade. Vós sois prediletos de Jesus, que quis identificar-Se com as pessoas que padecem, sofrendo Ele mesmo na sua Paixão.

As iniciativas da caridade são o fruto maduro duma Igreja que serve, dá esperança e manifesta a misericórdia de Deus. Por isso, queridos irmãos e irmãs, a vossa missão é grande! Continuai a viver a caridade na Igreja e a manifestá-la em toda a sociedade, com o entusiasmo do amor que vem de Deus. Que a Virgem Maria, ícone do amor gratuito, vos guie e proteja. E vos sustente também a bênção do Senhor que de coração invoco sobre todos vós.

[01525-PO.01] [Texto original: Italiano]

[B0692-XX.02]

---